

# 人工智能在中国古诗词翻译中的应用与挑战

## ——以李商隐《无题》英译为例

刘 瑛

湖南师范大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2026年4月20日; 录用日期: 2026年5月26日; 发布日期: 2026年6月5日

### 摘 要

随着神经机器翻译与大语言模型的发展, 人工智能在文学翻译中的应用不断深化, 尤其在中国古诗词英译语法重构以及意象直译方面等展现出显著优势, 但也存在明显局限, 难以精准捕捉深层审美意蕴和文化语境。在李商隐《无题》的英译中, 人工智能模型(Gemini 3.1 Pro)展现出处理高度结构化文学文本的算法优势, 能严格恪守五步抑扬格与高度平行的句法结构, 在英语语境中成功重塑原诗的音韵与形式骨架。然而, 其在深层文化意象与情感意境的传达上存在明显短板, 难以跨越底层语言逻辑破译特有的谐音双关, 且易破坏原诗情感主体的统一性与朦胧含蓄美。因此中国古诗词的英译应确立“人工智能辅助+人工审校优化”的协同模式, 借助算法解析文本背后的共性与规律, 依托人类译者的创造性与情感积淀为译文注入灵魂, 从而实现技术效率与文学品质的平衡。

### 关键词

人工智能翻译, 中国古诗词, 英译, 人机协同

# Applications and Challenges of Artificial Intelligence in Translating Ancient Chinese Poetry

—Based on the English Translation of Li Shangyin's *To One Unnamed*

Ying Liu

Foreign Studies College of Hunan Normal University, Changsha Hunan

Received: April 20, 2026; accepted: May 26, 2026; published: June 5, 2026

### Abstract

With the development of neural machine translation and large language models, the application of

文章引用: 刘瑛. 人工智能在中国古诗词翻译中的应用与挑战[J]. 现代语言学, 2026, 14(6): 117-123.

DOI: 10.12677/ml.2026.146506

artificial intelligence in literary translation has continuously deepened. AI demonstrates significant advantages, particularly in the syntactic reconstruction and literal translation of imagery when translating ancient Chinese poetry into English. However, distinct limitations persist, as it struggles to accurately capture profound aesthetic implications and cultural contexts. In the English translation of Li Shangyin's *To One Unnamed*, the AI model (Gemini 3.1 Pro) exhibits algorithmic superiority in processing highly structured literary texts. It strictly adheres to iambic pentameter and highly parallel syntactic structures, successfully reconstructing the phonological and formal skeleton of the original poem within an English context. Nevertheless, it reveals noticeable shortcomings in conveying deep cultural imagery and emotional atmosphere. It struggles to transcend underlying linguistic logic to decipher unique homophonic puns, and it tends to disrupt the unity of the emotional subject as well as the hazy, implicit beauty of the original poem. Therefore, the English translation of ancient Chinese poetry should adopt a collaborative model of "AI assistance + human post-editing and optimization". By leveraging algorithms to analyze the universalities and underlying patterns of the text, while relying on the creativity and emotional depth of human translators to breathe soul into the work, a balance between technical efficiency and literary quality can be achieved.

## Keywords

AI Translation, Ancient Chinese Poetry, English Translation, Human-Machine Collaboration

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

纵观人类文明发展史,每一次技术工具的革新都会深刻影响知识生产、文化传播与价值建构的方式,并在提升效率、重塑秩序的同时,引发相关产业的震荡与重组。在人工智能掀起的浪潮下,翻译活动作为连接不同语言与文化的重要实践无法置身事外,其在语言服务领域中的应用不断深化,机器翻译、智能写作、语义分析等技术已逐渐渗透到文学翻译、教育研究和跨文化传播等多个层面。诗歌的“不可译性”易使一般译者望文生畏,但事实上人工智能不仅能创作出富于一定情感色彩的诗歌,其翻译成英文的中国古典诗词较之资深翻译家也毫不逊色[1]。中国古典诗词并非一般意义上的语言材料,而是高度凝练的文学结晶。作为中华优秀传统文化的重要载体,古诗词语言形式、审美意蕴和艺术形式都承载着数千年的文化积淀[2],其翻译从来不是简单的“对词”或“释义”,而是一种兼具理解、阐释、转化与再创造的复杂过程。在这一领域,著名翻译家许渊冲先生提出的“三美论”——意美、音美、形美,早已成为评价中国古典诗词英译审美质量的核心理论参照[3]。他主张,译文应首先追求传达原诗深层的意境与情感,同时通过韵律与节奏的重构再现音乐感,并尽可能在视觉结构上保留原诗的对称与均衡。当技术触碰人类文明中极具艺术高度的领域——中国古诗词时,一场关于“算力”与“诗心”的博弈便拉开了序幕。

李商隐的《无题》作为晚唐抒情诗的代表作之一,以其凝练丰富的意象和多义缠绵的情感,被视为中国古典诗歌“朦胧美”的巅峰。其中蕴含着极具张力的文化隐喻和修辞技巧无疑给 AI 翻译设置了多重障碍。因此,本文选择《无题》为翻译文本,通过对比人工智能 Gemini 生成的译本(以下简称 Gemini 3.1 Pro 译本)与翻译界泰斗许渊冲的译本(以下简称许译本),以“三美论”为框架剖析人工智能在中国古诗词翻译中的应用优势与现实挑战,并尝试探讨“人机协同”的翻译优化路径,为人工智能时代的古典文学外译提供新的视角与参考。

## 2. 人工智能在《无题》英译中的应用分析

当前，人工智能翻译已由早期以规则和统计为主的模式发展到以神经机器翻译和大语言模型为代表的生成式阶段，在通用文本翻译中展现出较强的语义解析、句法重组与语言生成能力。然而，古诗词翻译并非普通信息转换，而是兼具意象传达、情感再现、文化阐释与形式重构的审美活动。长期以来，古诗词英译研究始终围绕“意美、音美、形美”以及文化负载意义、诗性表达和译者主体性等问题展开，这也意味着人工智能一旦进入《无题》这类高密度抒情诗的翻译实践，其优势与局限都会被更集中地放大出来。以下将结合 Gemini 3.1 Pro 译本与许渊冲译本，从意象与文化内涵、情感与意境传达、音韵与形式美再现三个层面，考察人工智能在《无题》英译中的具体表现，并进一步揭示其在古诗词翻译中的优势及局限。

无题

唐 李商隐

相见时难别亦难，东风无力百花残。  
春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。  
晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒。  
蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看。

*To One Unnamed*

It's difficult for us to meet and hard to part;  
The east wind is too weak to revive flowers dead.  
Spring silkworm till its death spins silk from love-sick heart;  
A candle but when burned out has no tears to shed.  
At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey;  
At night you would feel cold while I croon by moonlight.  
To the three fairy hills it is not a long way.  
Would the blue birds oft fly to see you on the height?

(许渊冲 2021 出版译本)

*Untitled*

To meet is hard, and harder still to part,  
The eastern wind grows faint, the blossoms fade.  
The silkworm spins till death its silken heart,  
The candle burns to ash ere tears are stayed.  
At dawn, she grieves her mirrored tresses pale,  
At night, you feel the moonlight's chilling air.  
Mount Penglai lies beyond the hidden trail,  
O Bluebird, take my tender message there.

(Gemini 3.1 Pro 译本)

## 2.1. 意象与文化内涵

在诗歌翻译的实践中，字词层面的准确理解与表达处于首要位置，它决定着原诗独特意境与内在情绪能否在目标语中完美复现。古诗词中的意象往往并非单纯的客观景物描写，而是长期文化积淀后的审美符号，既承载字面意义，又蕴含丰富的情感指向和文化联想。例如，月亮常寄托思念，柳枝常关联离别，春蚕、蜡炬、青鸟等意象更具有鲜明的象征意味。如果翻译仅留于表层词义的对应，而忽视其背后的文化传统与象征意义，就会削弱原诗的审美深度和情感张力。因此，在翻译过程中不仅要辨析意象的基本含义，还要结合具体语境深入把握其文化内涵、修辞功能和情感价值，并根据目标语读者的理解习惯作出恰当处理，尽可能实现意象美感与文化意味的同步传达。人工智能翻译凭借其庞大的预训练语料和卓越的上下文连贯能力，已在通用文本与实用型翻译中展现出极高的效率与准确度[4]。然而面对承载极高审美价值与文化密度的中国古诗词及典籍时仍存在一定局限。

颌联“春蚕到死丝方尽/蜡炬成灰泪始干”是传颂千年的千古名句，其核心在于“丝”与“思”的谐音双关，借助春蚕吐丝来表达至死不渝的相思之情，许译本十分敏锐地捕捉到其中蕴含的文化内涵，将其译为“spins silk from love-sick heart”，保留了“silk”（丝）的表层意向，再主动增译“love-sick”（相思），揭示“丝”背后的情感文化内涵，体现出译者对汉语双关意象的创造性补偿，确保目标语读者能够精确接收到诗人在原诗传递的情感浓度。Gemini 3.1 Pro 译本则译为“spins till death its silken heart”，虽然“silken heart”（如丝般的心）在英语语境中颇具诗意，但并未点破“丝-思”的语言双关机制，情感表达的指向性略显模糊。反映出了当前人工智能在翻译时，虽能生成优美且符合目标语习惯的修辞（如 silken heart），但在跨越语言底层逻辑去破译中国古诗词特有的谐音双关与言外之意时，仍缺乏人工译者那种有深度的共情与变通能力。

尾联“蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看。”中“蓬山”即蓬莱山，是传说中东海的一座虚无缥缈、可望而不可及的仙山。“青鸟”则是神话中在人间传递爱情信息的三足神鸟。许译本将“蓬山”译为“the three fairy hills”乃“海上三神山”的正确解读，虽未直译为“Penglai”，却通过“fairy”激活了其神话色彩，通过显化其“仙境”的特质，扫除了目标语读者的文化理解障碍；同时将“青鸟”处理为“the blue birds”，保留了原意象的色彩特征。而 Gemini 3.1 Pro 译本将“蓬山”直接音译并结合地理名词译为“Mount Penglai”，用文化专有名词来凸显出异域文化；将“青鸟”译为首字母大写的“O Bluebird”将其专有名词化，并采用拟人化的呼告，准确识别了其作为“神话信使”的特殊文化符号地位而非普通的鸟类。

因此许译本在处理关键意象时，更注重其背后的情感内涵与文化象征。通过适度阐释和诗性补偿，使目标语读者不仅能够“看见”意象，而且能够“进入”意象接受到与原诗同等浓度的情感力量。；而 Gemini 3.1 Pro 译本虽然在百科知识的转换和表层语义的流畅度上表现优异，能够保留个别文化专有名词来凸显出异域文化，但在处理深层文化意象、隐喻修辞以及情感风格的再现时整体仍偏重字面对应，较难充分再现中国古诗词意象系统所蕴含的深层文化内涵[5]。

## 2.2. 情感与意境传达

中国古诗词翻译研究起步较早，经过长期发展已经形成了较为丰富的理论积累与多元化的研究路径。早期研究主要围绕古诗词“可译”与“如何译”的问题展开，关注点集中于词义转换、格律处理和文化意蕴传达等基本层面。随着翻译研究范式的拓展，学界对古诗词翻译的讨论逐渐由单纯的语言转换转向审美再现、文化传播与译者主体性等更深层维度。而且诗歌翻译不仅是语义层面的转换，更是风格、意象和审美经验的再创造[6]中国古典诗词的“意境”讲究情景交融与言外之意，是翻译中最难以捕捉的灵魂。在李商隐《无题》的英译中，如何将原诗中缠绵悱恻的相思之苦与凄美幽渺的氛围传递给英语读者，是极大的考验。

颈联“晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒”，此联通过时间推进，由晨到夜，将人物思念中的忧惧、孤寂与身心俱冷层层展开。许译本译为 *At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey;/At night you would feel cold while I croon by moonlight*，其中“*I'm grieved*”明确点出抒情主人公自怜自伤的愁绪之情，“*croon by moonlight*”则蕴含着因相思难眠而彻夜吟诵诗歌、独对清辉的画面感，使月夜相思的凄清意境更为鲜明。而 Gemini 3.1 Pro 译本译为 *At dawn, she grieves her mirrored tresses pale./At night, you feel the moonlight's chilling air* 虽保留了“晓镜”“夜”“月光寒”等基本意象，但人称处理较为混乱，“*she*”与“*you*”并置削弱了情感主体的统一性，也使原诗那种彼此相思、互为牵念的情感联结被冲淡；而且仅译为“*you feel the moonlight's chilling air*”（你感受着月光的寒气），更像是物理寒意的描写，未能充分传达出“月光寒”所寄寓的心理寒意与情感清冷，使得原本饱含深情的画面退化为纯粹的环境描写，极大地削弱了原诗的悲剧美与情感浓度。

尾联“蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看”中许译本采用的是疑问句“*Would the blue birds oft fly to see you...*”，语气非常温柔委婉，就像是主人公在漫漫长夜里对着虚空发出的一句轻轻的自我宽慰与询问。这种情感内敛克制，带着一丝怯生生的期盼，保留了中国古典诗歌中那种言有尽而意无穷的留白与惆怅。而 Gemini 3.1 Pro 译本则将这种若即若离、欲言又止的情绪转化为较直接的请求，并将原诗隐晦的“探看”直接升华为强烈的祈使句“*take my tender message there*”，这种处理虽然符合西方文学中面对阻碍时情感外放、热烈呼喊的习惯，却在一定程度上打破了李商隐诗歌中特有的朦胧与含蓄。

许译本在情感和意境传达上凭借译者深刻的生命体验与文学直觉，成功在跨越语言的鸿沟中保全了原诗幽微曲折的情感内核。而 Gemini 3.1 Pro 译本能传递基本语义，但难以自发捕捉文本背后的“言外之意”，与高质量的人工文学翻译仍有一定差距，更未深入到文学、艺术和创造力的本质。在情绪浓度、意境氛围和抒情逻辑的连贯性方面仍显不足，缺乏真正的共情能力，因此较难充分再现《无题》所特有的婉曲深情与幽冷诗境。

### 2.3. 音韵与形式美再现

许渊冲先生提出的“三美论”——意美、音美、形美，长久以来是中国古诗词英译研究中评价译文审美效果的重要理论参照。中国古典律诗高度讲究字数整齐、平仄交替与对仗工整，这种极致的对称与声律美构成了翻译实践中极难逾越的形式壁垒。面对这一挑战，人工译者往往需要在“形”与“意”的平衡间做出艰难取舍；然而 AI 凭借其强大的算法生成能力与高度结构化的处理优势，在跨越这一壁垒时展现出了令人瞩目的潜力。

(1) 许译本尾韵: *part/heart (A), dead/shed (B); grey/way (C), moonlight/height (D)*.

Gemini 3.1 Pro 译本尾韵: *part/heart (A), fade/stayed (B); pale/trail (C), air/there (D)*.

诗歌的形式与韵律是其独特的艺术魅力所在，中国古典律诗在形式上追求极致的对称与声律美，其字数整齐、平仄交替与对仗工整，构成了翻译中极难逾越的“形式壁垒”。在翻译中尽可能还原原诗的形式与韵律，有助于传递诗歌的音乐美和节奏感，让目标语读者感受原诗的艺术感染力。李商隐《无题》作为七言律诗，原作本身就具有鲜明的形式美和音乐美。七言律诗要求偶句末押韵，颈联和颔联对仗，句式要相同，词性要相对，选词不犯重，词意要相关，平仄要相连，如本诗之中的韵脚为“难”、“残”、“干”、“寒”、“看”[7]。但在英文诗歌中，如果连续八句押同一个尾韵(AAAAAAAA)，读起来会非常单调甚至像儿歌。因此，两译本都采用了英文古典诗歌中最经典的交叉韵 ABAB, CDCD 来再现原文的音韵美。

(2) 原诗: 春蚕/到死/丝方尽, 蜡炬/成灰/泪始干。

Spring silkworm till its death spins silk from love-sick heart; (12 个音节)

A candle but when burned out has no tears to shed. (13 个音节) (许译本)

The silkworm spins till death its silken heart, (10 个音节)

The candle burns to ash ere tears are stayed. (10 个音节) (Gemini 3.1 Pro 译本)

许译本为了将意思传达透彻，扩展了 *love-sick heart* 等意思，因此句内节奏略显舒展，原诗凝练工整的对仗感有所减弱，轻重音的分布也比较自由，在形式上缺少了古典诗歌规律节拍。而 Gemini 3.1 Pro 译本严格采用了英文古典诗体中最常用的五步抑扬格。每句正好 10 个音节，一轻一重交替。这种极具规律的节奏，在听觉上完美复刻了七言律诗吟诵时的韵律美和庄重感。

(3) 原诗：晓镜/但愁/云鬓改，夜吟/应觉/月光寒。

At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey;

At night you would feel cold while I croon by moonlight. (许译本)

At dawn, she grieves her mirrored tresses pale,

At night, you feel the moonlight's chilling air. (Gemini 3.1 Pro 译本)

原诗在时间、动作和意境上形成严谨对照。许译本在翻译时保留了“*At dawn/At night*”的时间对举，但后半句为了表达“我为你愁，你为我冷”的互动，句式结构发生了变化，前一句是主谓宾从句，后一句加入了 *while* 引导的状语从句，打破了视觉和语法上的对称，形式美让位于了情感的交织。而 Gemini 3.1 Pro 译本刻意追求了平行结构的再现。*At dawn* 对 *At night, she grieves* 对 *you feel, her mirrored tresses pale* (偏正词组 + 形容词作宾语补足语) 对 *the moonlight's chilling air* (偏正词组作宾语)。两句在长度、词性排列上几乎是镜像对应，不仅在视觉上像一副对联，在诵读时也再现了原诗的回环对仗之美。不过，这种工整更多体现为英语表达层面的平衡，而非许渊冲式的“以韵补形”。此联可见 Gemini 译本在形式对称性上更具优势，而许译本则更注重抒情延展和诗意流动。

因此在音韵与形式美的再现上，许译本采取了形散而神不散的翻译策略，为了语意的自然与逻辑的连贯，适度牺牲了英语诗歌的严密格律与句式对称；而 Gemini 3.1 Pro 译本则充分发挥了人工智能在算法生成上的结构优势，严格恪守五步抑扬格与高度平行的句法结构，成功在英语语境中重塑了原诗的音乐律动与形式骨架，展现了 AI 在处理高度结构化文学文本时的独特技术潜力。

### 3. 结语

本文以李商隐《无题》英译为例，通过比较许渊冲译本与 Gemini 3.1 Pro 译本，考察人工智能在中国古诗词翻译中的应用价值与现实挑战。比较结果表明，人工智能凭借算法优势，在追求“形美”与“音美”的形式骨架重构上展现出了极高的规律性与复刻精度，但在承载文化密码、谐音双关以及深层情感意境的“意美”层面，依然面临难以跨越的瓶颈。中国古诗词翻译核心并不仅仅在于“译意”，更在于“译味”。诗意往往蕴含在历史、文化与个体经验的交织之中，这种深植于人类血脉中的审美积淀仍是算法难以完全攻克的堡垒。但也这并不意味着人工智能在古诗词翻译中没有意义。在未来的翻译实践中，我们应当追求一种“人机协同”的新境界。我们可以运用人工智能强大的算力来帮助我们解析文本背后的共性与规律的同时把握创作的主动权，凭借无可替代的创造性与情感积淀，为译文注入灵魂。与 AI 协作的过程，本质上是人类不断反观自我、重视审美的过程。我们利用技术的发展去提升效率，更要守护感性的温情去传递神韵。在这场技术与人文的交响中，人类的创造能力与审美判断将引领中国古典诗词在算法时代焕发出更加生动、深邃的艺术魅力。

---

## 参考文献

- [1] 葛颂, 王宁. 人工智能时代的文学翻译: 挑战与机遇[J]. 外语与外语教学, 2024(1): 94-101+149-150.
- [2] 张可人, 郭国良. 智能时代文学翻译的“艺术·心·三维”——与郭国良教授的对谈[J]. 翻译研究, 2024(2): 15-27.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- [4] 王贇, 张政. ChatGPT 人工智能翻译的隐忧与纾解[J]. 中国翻译, 2024, 45(2): 95-102.
- [5] 吴勇立. 基于人工智能的文学翻译探赜——以《浮士德》和《大腕》德汉互译为例[J]. 翻译研究与教学, 2024(1): 32-39.
- [6] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [7] 万兵. 从文体学视角看格律诗的翻译——以许渊冲英译李商隐的《无题》为例[J]. 天津外国语学院学报, 2010, 17(6): 24-28.